



## From the Coordinator

Dear Students, Alums, Faculty and Friends,

After unprecedented growth in 2010-11, when ten new faculty members and lecturers joined the language departments, we welcome **Sarah Davies Cordova** in French (FICL--French, Italian, and Comparative Literature) and **Leah Leone** in Spanish Translation in 2011-12. They, too, will be members of the graduate faculty and teach graduate-level courses that MALLT students can take. MALLT would like to give special thanks to Professor **Jeffrey Merrick**, recently retired Associate Dean for the Humanities, for his enthusiastic support of languages, literatures, linguistics and translation. We look forward to working with the incoming Associate Dean for the Humanities who knows us very well, **Jennifer Watson**, Professor of German in Foreign Languages and Literature.

As you know, one of the strengths of the MALLT program is its interdisciplinary nature that encourages students to explore areas outside their language or literature of concentration. Interdisciplinary issues in language, culture, and literature are the focus of the MALLT Core Seminars. In Fall 2011, Professor **Bo Tieszen** will teach a fascinating seminar on new 21st century forms of communication among young people around the world, of interest to us whatever our language: **MALLT 703: Global Youth Language and Communication**.

*continued on page 5*

## Save the Dates!

### MALLT Garden Party

Join us for the annual fall MALLT party on Saturday, September 10, 2011 from 4:00 pm-6:00 pm at the home of MALLT Coordinator Gabrielle Verdier.



MALLT garden party, August 2010.

### Fall 2011 Meet and Greets

*Join other faculty and students for refreshments and conversation!*

Tuesday, October 4, 3:00 pm & Wednesday, November 9, 3:00 pm



MALLT meet and greet, September 2010.

### Fall 2011 Colloquia

Thursday, September 22 – Andrew Porter (FLL Classics) “‘Stricken to Silence’: Authoritative Response, Homeric Irony, and the Peril of a Missed Language Cue.”

Friday, October 14 – Chantal Wright (FLL German Translation) “‘Portrait of a Tongue’: An Experimental Translation.”

Thursday, November 17 – Sarah Davies Cordova (FICL French) “The Return of the Duvalier: Haitian Women Work the Dictatorship Out.”

Friday, December 2 – Graduate student panel on research projects

We look forward to presentations by Joel Berkowitz, Leah Leone, Dan Vyleta, Simonetta Milli Konewko, and others in Spring 2012.

# MALLT Program Graduates

## DECEMBER 2010

**Amy Albers** (Translation-German)

**Diana Anick** (French)

**Amy Bachar** (Hebrew)

**Meghan McCallum** (Translation-French)

**Ricardo Rocha** (Comparative Literature)

## MAY/AUGUST 2011

**Zafer Al Lababidi** (Linguistics)

**Melanie Anke** (German)

**John Bannen** (Spanish)

**Jeanette Brickner** (German)

**Priscilla Charrat** (French)

**Sarah Fonseca** (Translation-Spanish)

**Mohammed Gallab** (Linguistics and  
Comparative Literature)

**Carine Graff** (Translation-French and German)

**Daniel Greuel** (Translation-Spanish)

**Jessica Hermanny** (Translation-German  
and German)

**Kris Knisely** (French)

**Laura Melbourne** (Translation-Spanish)

**Maciej Miskowski** (Linguistics and  
Translation-Polish)

**Allison Reeve** (MLIS/Spanish)

**David Reher** (Comparative Literature  
and Spanish)

**Zlatko Sadikovic** (German)

**Susan Schweigert** (Translation-Spanish)

# NEW CORE SEMINAR WILL BE OFFERED IN FALL 2011!

## **MALLT 703: SEMINAR IN LANGUAGE AND COMMUNICATION: GLOBAL YOUTH LANGUAGE AND COMMUNICATION**

(the complete subtitle is Youth Culture -Transnational Identities and Language in Global World)

Instructor: **Bożena Tieszen**; Wednesday, 5:30-8:10 pm



A goal of this course is to explore linguistic means that young people use to identify themselves as members of a transnational world community. In this course students will analyze creative ways of communication via digital media, specifically how and to what degree English has changed in order to serve as a means of linguistic interaction. We will analyze what has been referred to as 'netspeak' an English-based speech variety that is used in chat rooms, blogs, instant messaging and on-line games

by people from all over the world. We will also examine linguistic effects on English by Japanese anime and manga culture, the influence of American culture on other languages; German, French, Swedish, Polish, Japanese, Korean, Chinese among others. In this course students will have the opportunity to determine whether "global youth culture" is a real, tangible and definable phenomenon. If that is the case, what are the features or identity markers, both linguistic and cultural, of global youth? What characteristics can be attributed to transnational or national identities?

**Bożena (Bo) Tieszen** grew up in Cracow, Poland. She received her MA in Swedish Philology from Jagiellonian University in Cracow, Poland and PhD in Linguistics from the University of Wisconsin-Madison. She began teaching at UWM in the Fall of 2000. Her research interests are in sociolinguistics. She has been working on different aspects of interaction between language and gender, youth language and culture, language and identity of borderlands, language and the law and language and religion. She has also been invited by The European University Viadrina in Frankfurt/Oder, Germany and Uniwersytet Warmińsko-Mazurski in Olsztyn, Poland to organize and lead workshops and seminars on *Linguistic Identity of Borderlands in the Era of Globalization, Gender, Language and Religion, Gender and Communication*. She is a native speaker of Polish; she speaks Swedish, German and Russian and has a reading knowledge of French, Norwegian, Danish and Arabic. She also studied ancient languages: Classical Greek, Latin and Hittite.

## Spring 2012 - very useful course for all graduate students!

### **MALLT 712: BIBLIOGRAPHIC & RESEARCH METHODOLOGY IN LANGUAGES AND LITERATURE**

Instructor: **Kate Scholz**; Spring 2012

Skillful scholarly writing is the cornerstone of professional development for graduate students in languages, literature, and linguistics—especially for students undertaking PhD studies or preparing for a career in academia. Students in this course will: research and critically analyze scholarly resources in various disciplines; examine the ethics of authorship in scholarly writing and apply proper guidelines for citation of previously published material; develop fluency in the style and conventions of various forms of academic writing; learn the protocols of scholarly publication; produce a substantial research paper suitable for submission to a scholarly publication in the student's area of concentration.

## DEVELOPMENTS IN TRANSLATION

The Translation Program is requesting Department-Like Body (DLB) status pending approval in Fall 2011. The DLB would be the first step in becoming an independent department of Translation and Interpreting. The Program is moving to a fully online format and plans are underway to add new language pairs to the MA. This fall Japanese to English Introduction to Translation is offered for the first time, and additional languages will be launched in Fall 2012. The Program welcomes Leah Leone, PhD, this fall. Leah is teaching Spanish to English translation and interpreting. Our internship requirement is thriving and students have been placed at sites in the U.S., Spain and France. UWM Language Service, a translation referral service, increasingly offers language services to the UWM community and beyond.

## MALLT Welcomes New Faculty



### Leah Leone (Translation)

Leah Leone received her MFA in Literary Translation and PhD in Spanish American Literature from the University of Iowa. She also has an MA in Foreign Languages and Literature from UWM. Her MFA thesis project was titled, "A Satire of Satire: Translation and Critical Introduction of Enrique Jardiel Poncela's ¡Espérame en Siberia, vida mía!" and her dissertation was "Displacing the Mask: Jorge Luis Borges and the Translation of Narrative." Her additional research interests include gender in translation, the intersections of translation and narratology, exile and nostalgia, and the formal representations of orality in Latin American Literature. She has taught courses in Spanish language, Spanish and Latin American literature as well as translation and computer-assisted translation. Her current publications include: "Voice Distortion: Borges and the Translation of Melville's *Bartleby*." *Variaciones Borges* 31; "Orlando de Virginia Woolf, en la traducción de Jorge Luis Borges (1937)." *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*, *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*; and "The Wild Palms of William Faulkner en la traducción de Jorge Luis Borges (1940)." *Biblioteca de traducciones hispanoamericanas*, *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*.

### Sarah Davies Cordova (French)

Sarah Davies Cordova specializes in French and Francophone literatures of the 19th through the 21st centuries with an interdisciplinary focus on dance and cultural studies. She holds a PhD from UCLA. She has taught at USC, Loyola Marymount University and Marquette University and directed for three years the Marquette South Africa Service Learning program in Cape Town, South Africa which was housed at the Desmond Tutu Peace Centre and at the University of the Western Cape. Her publications include: *Paris Dances: Textual Choreographies in the Nineteenth-Century French Novel* (1999); a co-presented re-edition of *Le mulâtre* (1823/2009) signed by Aurore Cloteaux, a likely nom de plume of Balzac; and articles focusing on Haitian and Antillean women's novels, the works of Algerian Assia Djebar and Ivorian Véronique Tadjo; and women at dance. When she's not writing or reading, she's watching dance and films, cooking or traveling abroad.



House boats on the Mekong, Phnom Penh. After working with some key members of the South African struggle to end Apartheid and of the TRC, Sarah Davies Cordova was in Phnom Penh as part of a trip to look at notions of reconciliation with members of various NGOs, the choreographer and dancer Sophiline Cheam Shapiro and to attend a session at the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia when Duch, the head of S21 prison, was on trial.

## MALLT Welcomes New Students for Spring and Fall 2011

### Spring 2011

**Dawn O'Connor** (Translation-French)

**Annalisa Nash** (Translation-Spanish and Spanish)

### Fall 2011

**Jami Eaton** (Linguistics)

**Faraday Ehler** (Translation-German and MLIS)

**Olya Elertson** (German)

**Andrea Greuel** (Translation-German)

**Yasmine Guelmi** (Translation-French)

**Mark Hanson** (Translation-Spanish)

**Andrew Hill** (French)

**William Hollerich** (Translation-Spanish and MLIS)

**Stephanie Howe-Marechal** (French)

**Mary Iaquinta** (Italian)

**Amy Jenness** (Comparative Literature)

**Michèle Kenfack** (Translation-French)

**Lindsay Krautkramer** (Translation-Spanish and Spanish)

**Alison Longley** (Latin)

**Alicia Passfield** (Translation-French)

**Amy Polenske** (Translation-Spanish)

**Lucas Riddle** (German)

**Crystal Silkwood** (Translation-Spanish)

**Alaina Sylla** (Translation-Spanish)

**Cynthia Wilmeth** (Translation-German)

## Conferences

September 30–October 1, 2011 • **North Central Council of Latin Americanists (NCCLA)**

The conference is organized by UWM and will be held in Milwaukee. More information is available at [www4.uwm.edu/clacs/nccla/index.cfm](http://www4.uwm.edu/clacs/nccla/index.cfm).

October 20–22, 2011 • **The 26th Linguistics Symposium** will take place at UWM this fall.

The conference will be co-chaired by Kathy Wheatley and Hamid Ouali, and members of the organizing committee are: Fred Eckman, Elena Mihas, Edith Moravcsik, Sally Noonan, Hamid Ouali, Bernard Perley, Gabriel Rei-Doval, Božena Tieszen, Kathy Wheatley, and Janina Fenigsen Zieba.

The topic of this year's symposium is "Language death, endangerment, documentation, and revitalization" and it is being held in honor and in memory of Mickey Noonan. More information on registration, the schedule, keynote speakers, and other presentations can be found at [www4.uwm.edu/lets/ci/conferences/linguistics2011/index.html](http://www4.uwm.edu/lets/ci/conferences/linguistics2011/index.html). Registration for UWM students is free. Faculty and graduate students who are interested in volunteering during the conference can contact Kathy Wheatley or Hamid Ouali.

March 7–9, 2012 • **Haiti 2012**. The focus is on art and cultural production in Haiti today. Organized by Anita Alkhas, Sarah Davies Cordova, Gabrielle Verdier and other campus, community and international partners. Co-sponsored by the Center for 21st Century Studies, Center for Latin American and Caribbean Studies (CLACS), the Center for International Education (CIE), the Alliance Francaise of Milwaukee, Milwaukee Art Museum, Quebec Government Office in Chicago, and the French Consulate in Chicago.

## Film Festivals

November 18–20, 2011 • The Turkish Film Series.

December 1–4, 2011 • Nordic Film Festival.

February 4–13, 2012 • The 15th UWM Festival of Films in French.

April 13–20, 2012 • The 34th annual Latin American Film Series.

April 2012 • Italian Film Festival.

## MALLT Student and Alumni News

*Congratulations to MALLT students and alumni who have provided details of their recent accomplishments:*

**Tatiana Batova** (Translation-German December 2005) was honored by The Society for Technical Communication with the Frank R. Smith Award for Outstanding Journal Article in a ceremony at its annual conference in Sacramento. Batova received the honor for her article, "Writing for the Participants of International Clinical Trials: Law, Ethics, and Culture," in the August 2010 issue of *Technical Communication*.

**Karyn Bryant (née Halmstad)** (Spanish May 2008) is currently working at Goodwill Industries as the supervisor of the On the Move recreation program for adults with disabilities, offering outings, workshops, classes, and special events. She also works part time for SWITS, Ltd. as a medical and community interpreter.

**Priscilla Charrat** (French May 2011) will be starting a PhD program in French at the University of Illinois at Urbana-Champaign, where she has received full funding. Priscilla was also accepted with funding by the following universities: Emory University, University of Texas at Austin, University of Wisconsin-Madison, and Penn State University.

**Jennifer Flamboe** (Translation-Spanish May 2007) passed the Certification Commission for Healthcare Interpreters (CCHI) national certification pilot exam in October 2010 and is now among the first nationally certified Spanish healthcare interpreters in the United States. The CHI™ and AHI™ credentials are the nation's highest credential available to healthcare interpreters and serve as professional recognition of their qualification.

**Mark Hanson** (Translation-Spanish) is volunteering in summer 2011 to translate for The Wedge, a local co-op in Minneapolis. This has been an opportunity for him to get acquainted with and more connected to cooperatives and sustainable, organic food/agriculture.

**Jessica Hermanny** (Translation-German) has accepted a six-month position as a German-English translator and data entry specialist at the Milwaukee office of Bucyrus, an international mining equipment company. Along with translating, Jessica's new position involves liaising with the company's office in Dortmund, Germany.

**Andrew Hill** (French) will have a few of the prison letters he has translated by Louis-Ferdinand Céline from the book *Lettres de prison à Lucette Destouches & à Maître Mikkelsen* (1945–1947) published in *Toad Suck Review*, a national/international literary journal published by the Department of Writing in the College of Fine Arts and Communication at the University of Central Arkansas.

**Kris Knisley** (French May 2011) will be starting a PhD program in French and Educational Studies at Emory University, where he has received full funding. Kris was also accepted by the University of Illinois at Urbana-Champaign and Indiana University Bloomington.

**Lindsey New** (Translation-French) completed Grand Valley State University's Graduate Teacher Certification program in April 2011, and is now certified to teach French and English in secondary schools. She is currently employed by the Greendale School District as a middle and high school French teacher.

**David Reher** (Comparative Literature and Spanish May 2011) will be starting a PhD program in Spanish at the University of Chicago.

**Nathalie Segeral** (Comparative Literature May 2007) is currently working on a PhD in the department of French and Francophone Studies at UCLA. She intends to graduate in June 2012. She received a fellowship from the Ecole Normale Supérieure-Ulm, which enables her to live in Paris while carrying out research in France and Germany from September 2010 to July 2012. She also received a dissertation year fellowship from UCLA Center for the Study of Women for the academic year 2011–2012.

# MALLT Faculty Highlights

Thank you to faculty members who provided information about their recent publications and activities.

**Anita Alkhas** is conducting the orientation for LCTLs (less commonly taught languages) at Indiana University – Bloomington this August. In the fall, along with Nicole Palasz in the Center for International Education and Ellen Amster in the Department of History, she will be offering a workshop on francophone North Africa for K-12 French teachers. She is also presenting papers at the Nineteenth Century French Studies conference in Philadelphia in October and at ACTFL in Denver in November. Next spring, Anita will be co-presenting a session on technology with Kris Knisely at the Central States Conference which will be held in Milwaukee (March 8-10 – mark your calendars!). She will also be participating in the CSC as part of the local committee and as an organizing member of Wisconsin's annual FLESFEST which will be held concurrently.

**Joel Berkowitz** gave the keynote address at the academic symposium for the Montreal International Yiddish Theatre Festival in June. The name of his talk was "The Many Languages of Modern Yiddish Drama."

**Garry Davis** published the article "The Differential Development of Proto-Southwestern Tai \*r in Lao and Thai." *Journal of the Southeast Asian Linguistics Society*. 3.2 (2010): 49-60. He also presented the following papers:

"The Differential Development of \*r in Lao and Thai" at the Southeast Asian Linguistics Society Conference, 21 (Kasetsart University, Bangkok) May, 2011.

"An Interlanguage Comparison of Immersion and Traditional Learners" at the Germanic Linguistics Annual Conference, 17 (University of Texas – Austin) April, 2011.

**Larry Kuiper** is co-primary investigator on a UW-system grant project titled "The syntax untangler." The goal of the project is to create an online authoring tool for instructors to create exercises that allow students to see relationships between native-language and target-language syntax, thus increasing their ability to comprehend complex readings. He is also involved in an ongoing language perception study in Auvergne (France), where he is studying the complex relationship between local and supralocal linguistic norms. Finally, Kuiper is putting the final touches on a paper that combines cognitive linguistics with quantitative corpus linguistic studies to explore competing metaphors of "the table" in French and English. In a more informal setting, on September 23, Larry will be presenting "The Southern Cantal: exploring a rural crossroads in France" for the American Geographical Society Library's "Academic Adventurers" series. Larry and Gabrielle Verdier co-organized the annual conference sponsored by the Center for International Education (CIE). April 14-16, 2011: Eating, Cooking, Culture: The Politics and History of Food.



**Yair Mazor** was awarded a \$2,500 grant from UWM's Middle Eastern and North African Studies program to create a new course titled "Israeli Culture." He published two books this year, including *The Flower and the Fury: The Poetry of Yonah Wollach and Modern Hebrew Poetry and Broken Twig: The Poetry of Dalia Ravikowitz and Modern Hebrew Poetry*. Both books by Goblins Fern

Press. Other publications include: "Lighting the Green Lamp: Unpublished and Unknown Poems" in: Alyssa Gillespie (ed.), *The Other Pushkin: Taboo Texts, Topics, Interpretations*. University of Wisconsin Press, 2011; [with I. Pil'shchikov] "The Proliferation of Elite Readerships and Circle Poetics in Pushkin and Baratynskii (1820s – 1830s)" in: Miranda Remnek (ed.), *The Space of the Book: Print Culture in the Russian Social Imagination*. University of Toronto Press, 2011. In June, he delivered a guest lecture at the University of Barcelona titled "The Secret Text of the Biblical Text."

## From the Coordinator

continued from page 1

Another way we invite faculty and students alike to broaden their horizons and engage in dialogue across disciplines is through our Colloquia series. In these informal meetings, instructors and students share the results of their research and raise questions of theory and methodology for discussion. This year we are announcing the Colloquia well in advance so that you can mark your calendars. Don't miss the colloquia led by **Andrew Porter** (Classics), **Chantal Wright** (German translation) and **Sarah Davies Cordova** (French) in Fall 2011. On December 2, we look forward to a panel in which several **MALLT students** will present their work.

MALLT enrollment remains strong and steady. While 22 students will have graduated in the last academic year, 22 new students will begin the MALLT program in September 2011. With the Translation program scheduled to be available entirely online (French Translation starting in Fall 2011, and other languages soon to follow) we expect the MALLT community to expand well beyond the UWM campus.

It is with a heavy heart that I end this letter, the last I write as MALLT coordinator because I will retire in summer 2012. I look forward to hosting the **MALLT fall and spring semester parties** again, during 2011-12, my tenth year as coordinator. We are very fortunate that starting in Fall 2012, Professor **Michelle Bolduc** has agreed to lead MALLT with her characteristic wisdom and enthusiasm. Please read on for news of the accomplishments of alumni, as well as graduating and incoming students.

Wishing you an excellent 2011-12 academic year,

Gabrielle

continued on next page

# Special Student Achievements

Congratulations to **Wenonah Moore**

(Translation-Spanish December 2009) and

**Daniel Greuel** (Translation-Spanish August

2011), who passed the American Translators

Association (ATA) certification exam in

September 2010 and April 2011, respectively.

Congratulations to **Susan Schweigert**

(Translation-Spanish) for passing the Wisconsin

State Court Interpreter Certification Exam.

# Faculty Highlights

*continued from previous page*

**Michael J. Mikoś** gave the following talks while on sabbatical in Poland in Spring 2011.

Kresy wschodnie II Rzeczypospolitej w obiektywie Louise Arner Boyd (Eastern Borderlands of the Second Republic in the photographs of Louise Arner Boyd) (with Susan Gibson Mikoś). Invited lecture at Polskie Towarzystwo Geograficzne, Lublin (Poland), March 31.

Obecność literatury polskiej w Ameryce Północnej i Anglii (Polish literature in North America and England). 4th International Conference on Polish Literature in the World. Uniwersytet Śląski, Katowice, (Poland), May 7.

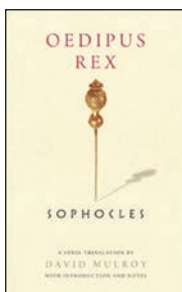
Kresy w obiektywie Louise Arner Boyd, amerykańskiej eksploratorki (Borderlands in the photographs of Louise Arner Boyd, American explorer) (with Susan Gibson Mikoś) International Conference on Borderlands and the Idea of Europe. Uniwersytet w Białymstoku, Białystok (Poland), May 12.

Polonistyka i literatura polska w Ameryce Północnej (Polish studies and literature in North America). Invited lecture at Państwowa Wyższa Szkoła Zawodowa, Zamość (Poland), May 27.

Literatura polska w Ameryce Północnej i Anglii (Polish literature in North America and England). Invited lecture at Uniwersytet Warmińsko-Mazurski, Olsztyn (Poland), May 30.

Polesie okresu międzywojennego w obiektywie Louise Arner Boyd (Polesie between the wars in the photographs of Louise Arner Boyd) (with Susan Gibson Mikoś). Invited lecture at Centrum Kultury Chrześcijańskiej, Wisznice (Poland), June 3.

**Simonetta Milli Konewko** has had the following articles accepted for publication: "Survival in Auschwitz and Compassionate Bonds in the Camps." *Holocaust and Modernity*; "Functions of Compassion in Natalia Ginzburg's Representation of Traditional Family and Extended Communities." *Rivista di Studi italiani*.



**David Mulroy** published a new verse translation of Sophocles' *Oedipus Rex*. University of Wisconsin Press, 2011.

**Jeffrey Oxford** will be on sabbatical in 2011-12 researching the two most famous Spanish detective fiction writers, Alicia Giménez Bartlett and Reyes Calderón, and their female detectives: Petra Delicado and Lola MacHor, respectively. He has recently published the following articles:

"Blasco Ibáñez y las representaciones de animales: Un intento de reforma social." *Debats* 111.2 (2011): 40-45.

"Postmodernism's Existentialist Realism: Ana María Moix's 'Érase una vez.'" *Cauce. Revista internacional de Filología, Comunicación y sus Didácticas* vol 32. pgs 93-100.

**Peter Paik** was invited to participate in the Yeongwol Yonsei Forum on Korean Studies, where he gave a presentation on the new Korean cinema. His talk was titled "The Master Who Mistook Himself for a Monster: Oldboy and the Artifice of History." The international conference, which drew over 200 speakers from all across the globe, took place on May 23-24 in the town of Yeongwol, which is located near Pyeongchang, the site of the 2018 Winter Olympics.

In June, he gave a lecture, "Apocalypse by Subtraction: Late Capitalism and the Trauma of Scarcity," which focuses on narratives dealing with the end of progress, at Kyung Hee University in Yongin, South Korea and at Ewha Womens University in Seoul.

## Special Student Achievements

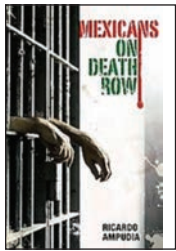


**Sarah Puchner** (Translation-French) was selected as the recipient of the 2010 American Translators Association Student Translation Award. Sarah won support for her proposed translation into English of a short story called "The Last Rainfall" ("La dernière pluie" in French) by Haitian author Gary Victor. It was originally published as part of a collection of short stories called *Forbidden stories Volume II* (*Nouvelles Interdites Tome II*) in 1989 by Éditions Henri Deschamps, Port au Prince, Haiti. Sarah is working with the author to publish the English translation of the short story collection in which "The Last Rainfall" appears. Gary Victor is recognized as one of the most widely read authors in Haiti.

**Joe Peschio** was the principal investigator of a National Endowment for the Humanities Collaborative Research in the Humanities Grant in Spring 2011. During the grant period, he worked in St. Petersburg with colleagues from The Institute of Russian Literature, Moscow State University, and Tallinn University to compile, photograph, transcribe, and annotate the archive of an underground literary society called The Green Lamp. MALLT student Sarah Puchner (French Translation) aided in the transcription of French-language texts in the archive. A preliminary publication of the archive will appear in the next volume of the journal *Pushkin Review*, and the entire archive will be published as a free-access digital scholarly edition by The Fundamental Digital Library of Russian Literature (feb-web.ru) in 2012.

**Robin Pickering-lazzi** published a book chapter titled "The In(di)visibility of the Mafia, Politics, and Ethics in Bianchi and Nerazzini's *The Mafia Is White*," in the book *Mafia Movies. A Reader*, edited by Dana Renga, University of Toronto Press, 2011. She also published the book chapter, "Le donne e l'inventiva delle testimonianze antimafia," in the book *Le Siciliane. Così' sono se vi pare*, edited by Giovanna Summerfield, Nuove Liguri: Puntoacapo, 2011.

**Andrew Porter** was the Humanities (Classics) Consultant for a Wisconsin Humanities Council Grant (2010-2011) called the Penelope Project led by Prof. Anne Basting. He also designed, taught, managed, and created the assessment effort for Mythology 170, the newest large online course for the Classics program in Foreign Languages and Literature.



**Susan Rascón** has recently published a translation of *Mexicans on Death Row* by Ricardo Ampudia. Arte Público Press, 2010.

**Ruth Schwertfeger** just returned from Germany where she delivered her manuscript to the Timme Verlag in Berlin. The title of the book will be *In Transit: Narratives of German Jews in Exile, Flight and Internment during 'The Dark Years' of France*. They hope to have it in print by year's end.

**Caroline Seymour-Jorn** is one of the researchers working on the Muslim Milwaukee Project, collaboration between researchers at UWM with local Muslim organizations to conduct a demographic study of the Muslim community in the Milwaukee area.

**Ricardo Vasconcelos** received a UWM Graduate School Research Committee Award for the academic year of 2011-2012, to complete the preparation of a book manuscript in his research area. His paper "Uma boleia para a aldeia – afinidades entre A Morgadinha dos Canaviais e A Cidade e as Serras e a afirmação queirosiana de que Júlio Dinis' escreveu de leve:" was accepted for publication by the journal *Portuguese Literary and Cultural Studies*.

He presented several papers:

"Fugir ou Emendar a Vida? O Discurso sobre a Ética Laboral na Sociedade Escravocrata em 'Pai contra Mãe,' de Machado de Assis," at the 7th Congress of APSA – the American Portuguese Studies Association (Providence, October 2010).

He also presented his book *Campo de Relâmpagos – Leituras do Excesso na Poesia de Luís Miguel Nava* at the "Festa no Chiado," organized by the Portuguese Centro Nacional de Cultura (Lisbon, October 2010).

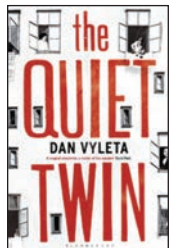
He gave the presentations "A Voz do Povo e a Voz de Deus na Ficção de valter hugo mãe" at the 126th convention of the Modern Language Association (Los Angeles, January 2011), and "Resgate Visual e Recriação Irônica do Quotidiano em 'Ex-Fotos,' de Fernando Lemos" at the 64th Kentucky Foreign Language Conference (Lexington, April 2011).

*continued on next page*

## Faculty Highlights

*continued from previous page*

**Gabrielle Verdier** presented "Whet the Appetite for French Culture Through Cuisine ou Le Grand Siècle en plat de résistance." SE17 2010 Annual Conference University of North Carolina at Charlotte, October 14-16, 2010. Her essay, "Mme d'Aulnoy as Historian and Travel-Writer" appears in *Teaching Seventeenth- and Eighteenth-Century French Women Writers*. Options Series, Modern Language Association. New York, 2011. 421-39. She was responsible for organizing the UWM Festival of Films in French (for the fourteenth time) in February 2011.



**Dan Vyleta's** second novel *The Quiet Twin* was recently published with Harper Collins Canada and Bloomsbury UK. Set in Vienna 1939, the book uses the conventions of crime fiction to explore the impact of Nazism on ordinary lives. The book was widely and positively reviewed: *The National Post* (Canada) called it "one of the best books of the year" while *The Sunday Times* (UK) described it as "resembling Hitchcock's Rear Window rescripted by Dostoevsky and Kafka." Like Dan's first novel *Pavel & I* (2008), *The Quiet Twin* explores themes that are also central to his theoretical work, such as the rules and conventions of historical

narrative, the history of cultural perceptions of crime, and the distortions of public and private spheres under totalitarian regimes. A US edition of *The Quiet Twin* is forthcoming in 2012. Earlier this academic year, Dan Vyleta also published an extended essay on "The Self and Society, 1920-2000" in Ivan Crozier (ed.), *The Cultural History of the Human Body in the Modern Age*, Vol. 6 (Berg).

**Kathleen Farrell Whitworth** published an article titled "The discussion forum as a locus for developing L2 pragmatic awareness:" in *Electronic Discourse in Language Learning and Language Teaching*, Abraham, Lee B. and Lawrence Williams (eds.), 291-318. 2009. Farrell Whitworth is a 2011-2012 Wisconsin Teaching Fellow. Tentative project title: *Can modeling improve constructive criticism and feedback during peer review in the foreign language classroom?*



**Chantal Wright** published an article titled "Exophony and Literary Translation. What it means for the translator when a writer adopts a new language" in *Target – International Journal of Translation Studies* (22.1/2010), and in February 2011 she spoke to the Program in Translation and Intercultural Communication at Princeton University on the same topic. Her translations of poems by Tzveta Sofronieva, funded by a grant from PEN American Center, have appeared in the Canadian literary journal *Exile Quarterly* (34.2/2010) and the Berlin-based online journal *no man's land* (5/2010). *The Pasta Detectives* – her translation of a German children's book by Andreas Steinhöfel – was nominated for

the 2011 Marsh Award in Children's Literature; the same book won the 2011 NASEN Inclusive Children's Book Award in the UK. From August 28 – September 2, Chantal Wright will be participating in a Robert Bosch Foundation workshop in Hamburg for translators of children's literature. In 2011-12 she will be working on the project "A book-length history of German *Gastarbeiterliteratur* [guest worker literature] 1955-1990" with the support of a UWM Graduate School Research Committee Award.

---

## SAM AND HELEN STAHL CENTER FOR JEWISH STUDIES

During the summer, Joel Berkowitz, along with other Jewish Studies faculty and staff moved into the new home of the Sam and Helen Stahl Center for Jewish Studies, located in the Greene Museum on North Downer Avenue. The historic building, which originally housed a geological collection, was completely renovated, and contains offices for faculty and staff, as well as a flexible common space for lectures, colloquia, workshops, seminars, and other gatherings.

## MALLT Coordinating Committee Members 2011-2012

**Nancy Bird-Soto** (Spanish & Portuguese)

**David Mulroy** (At-Large Representative)

**Peter Paik** (Comparative Literature)

**TBD** (Linguistics)

**Lorena Terando** (Translation)

**Gabrielle Verdier** (MALLT Coordinator)

**Chantal Wright** (German)

## Contact Us

MALLT faculty, students and alumni:

Please e-mail Program Coordinator Gabrielle Verdier ([verdier@uwm.edu](mailto:verdier@uwm.edu)) with news of events, job opportunities, grants, awards, and publications.

For more MALLT program news, please visit our website at:

<http://www4.uwm.edu/lets/mallt/>

And the Translation Program website at:

<http://www4.uwm.edu/lets/translation/>

Newsletter Editors: Gabrielle Verdier and Jody Hoks

Newsletter Designer: Lesley Kelling